Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ганеев Винер Валиахметович
Должность: Директор
Дата подписания: 02.11.2026 15:56:35
Уникальный программный ключ:
fceab25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Бирский филиал

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:
Декан
подписано ЭЦП Лысова О.В.
(подпись, инициалы, фамилия)

«26» 02 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода
(наименование дисциплины)

ОПОП ВО программа бакалавриата
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация)

Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)
наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения
очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Бирск 2026 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение), одобренного ученым советом Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (протокол №7 от 27.02.2026 г.) и утвержденного директором Бирского филиала 27.02.2026.

Зав.кафедрой кафедры романо-германской филологии и лингводидактики *(наименование кафедры разработчика программы)*	*подписано ЭЦП*	Хамидуллина Л.К.
Разработчик программы	*подписано ЭЦП*	Рахманова И.Ю.
Руководитель образовательной программы	*подписано ЭЦП*	Хамидуллина Л.К.

1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1. Цель дисциплины

Цель изучения дисциплины: формирование знаний в области приемов и стилей перевода, умений и владений в практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования по основным и дополнительным общеобразовательным программам.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1. – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной
код компетенции	наименование компетенции	
ОПК-2	Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)	ОПК-2.1. Применяет требования федеральных государственных образовательных стандартов к структуре и содержанию основной образовательной программы, нормативно-правовую базу, определяющую содержание и структуру дополнительной образовательной программы, возможности и области применения информационно-коммуникационных технологии; демонстрирует знания предметной области дисциплин, необходимых для
		ОПК-2.2. Разрабатывает компоненты основных и дополнительных образовательных программ, использует возможности информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ, использует знания предметной области дисциплин для разработки компонентов образовательных программ
		ОПК-2.3. Применяет навыки разработки компонентов основных и дополнительных образовательных программ, использует информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ
ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования	ОПК-5.1. Обладает знаниями психолого-педагогических закономерностей, принципов и методических особенностей осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов

	обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	обучающихся, способами выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; предметной области дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-5.2. Определяет методы, формы и средства осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, применяет способы выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; использует знания предметной области для контроля и оценки результатов образования обучающихся
		ОПК-5.3. Применяет навыки контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявляет и корректирует трудности в обучении, контролирует и оценивает сформированность образовательных результатов обучающихся

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 16 зачетные единицы (з.е.), 576 академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
Общая трудоемкость дисциплины	576	2 семестр - 72 3 семестр - 72 4 семестр - 144 5 семестр - 180 6 семестр - 108
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	248	2 семестр - 34 3 семестр - 34 4 семестр - 60 5 семестр - 60 6 семестр - 60
в том числе:		
лекции	70	2 семестр - 10 3 семестр - 10 4 семестр - 20 5 семестр - 20 6 семестр - 10
лабораторные занятия	130	2 семестр - 18 3 семестр - 18 4 семестр - 28 5 семестр - 28 6 семестр - 38
практические занятия	48	2 семестр - 6 3 семестр - 6 4 семестр - 12 5 семестр - 12

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
		6 семестр - 12
Другие виды работ в соответствии с УП:		
контрольная работа	0	
консультации	2	4 семестр - 1 6 семестр - 1
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	328	2 семестр - 38 3 семестр - 38 4 семестр - 84 5 семестр - 120 6 семестр - 48
Из них:		
контроль	69.6	
ФКР:		
зачет	0.6	2 семестр - 1 3 семестр - 1 5 семестр - 1
зачет с оценкой	0	
курсовая работа (проект)	0	
экзамен	2.4	4 семестр - 1 6 семестр - 1

3 Содержание дисциплины

Таблица 3 – Содержание дисциплины

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности						Форма текущего контроля успеваемости
		Лек, час.	Лаб, час.	П, час.	Зч, час.	Эк, час.	СРС, час.	
1 курс / 2 семестр								
1	Предмет теории перевода. Сегментация текста.							
1.1	Предмет теории перевода. Особенности сегментации текста. Теория перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Проблема сегментации текста.	6	8	4			20	Тестирование, Устный опрос
2	Приёмы переводческой деятельности. История перевода.							
2.1	Приёмы перевода. Характеристика приёмов перевода. К истории перевода. Нормативные аспекты перевода.	4	10	2			17.8	Устный опрос, Тестирование

	Основные приёмы перевода и их выбор. История переводческой деятельности. Нормативные аспекты перевода.							
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 1 курсу 2 семестру		10	18	6	1		38	
2 курс / 3 семестр								
1	Функциональные стили и перевод.							
1.1	Понятие стиля, жанра, регистра. Классификации стилей. Перевод разножанровых текстов. Проблема определения и классификации стилей. Проблемы перевода разножанровых текстов. Особенности выбора приёма перевода.	4	8	4			20	Тестирование, Устный опрос
2	Научный и технический стили в переводе.							
2.1	Проблемы перевода научных материалов и технических текстов. Основные особенности перевода научных материалов и текстов технической направленности.	6	10	2			17.8	Тестирование, Устный опрос
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 2 курсу 3 семестру		10	18	6	1		38	
2 курс / 4 семестр								
1	Перевод газетных материалов.							
1.1	Проблемы перевода газетно-публицистических материалов. Особенности перевода газетно-публицистических материалов Великобритании и США. Переводы заголовков.	10	14	6			24	Тестирование, Устный опрос
2	Перевод официальных документов.							

2.1	Особенности перевода разных типов официальных документов. Типы официальных документов, лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности текстов официальных документов.	10	14	6			24	Устный опрос, Тестирование
2.2	Экзамен					1	36	
Итого по 2 курсу 4 семестру		20	28	12		1	84	
3 курс / 5 семестр								
1	Семантические проблемы перевода.							
1.1	Выбор оптимальной лексической единицы. Типы переводческих эквивалентов. Роль денотативного, коннотативного и контекстуального значения в переводе. Теория эквивалентности. Уровни эквивалентности. Полные и частичные эквиваленты. Денотативное и коннотативное значение в переводе. Контекстуальное значение.	10	14	6			60	Тестирование, Устный опрос
2	Безэквивалентная лексика. Национально-маркированные единицы.							
2.1	Проблема типологизации безэквивалентной лексики. Сложности перевода БЭЛ. Национально-маркированные единицы - реалии. Классификация реалий. Особенности перевода реалий. Особенности БЭЛ. Способы перевода БЭЛ. Национально-маркированные единицы: особенности, перевод. Национально-маркированные единицы англоговорящих стран. Особенности перевода реалий разных стран на русский язык.	10	14	6			59.8	Тестирование, Устный опрос
2.2	Зачет				1		0.2	
Итого по 3 курсу 5 семестру		20	28	12	1		12	

							0	
3 курс / 6 семестр								
1	Перевод терминологии, имён собственных, ложных друзей переводчика.							
1.1	Понятие терминологии. Особенности перевода специальной терминологии. Разные типы имён собственных. Понятие "ложный друг переводчика", перевод данной лексики. Понятие терминологии. Особенности перевода специальной терминологии. Понятие имени собственного. Сложности перевода разных типов имён собственных. Лексические единицы группы "ложный друг переводчика", характеристика данных единиц, особенности перевода данной лексики.	4	18	6			6	Тестирование, Устный опрос
2	Перевод фразеологии и стилистических приёмов.							
2.1	Понятие "фразеологическая единица". Адекватный перевод фразеологических единиц. Понятие "стилистический приём". Перевод стилистических приёмов. Понятие "фразеологическая единица". Способы перевода фразеологических единиц. Понятие "стилистический приём". Особенности перевода различных стилистических приёмов.	6	20	6			6	Тестирование, Устный опрос
2.2	Экзамен					1	36	
Итого по 3 курсу 6 семестру		10	38	12		1	48	
Итого по дисциплине		70	130	48	3	2	328	

Таблица 4 – Лабораторные работы

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Объем, час.
1 курс / 2 семестр		

1.	The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.	2
2.	The meaning of the word “translation”. Modern views of translation as a means of interlingual communication.	2
3.	General Principles of Translation. Cultural Implications for translation	2
4.	The theory of translation and other linguistic disciplines.	2
5.	Main Translation Types. Principles of translation classification. Literary and informative translation.	4
6.	Written and oral translation activities. Simultaneous and consecutive types of translation.	4
7.	Adaptive transcoding. Word-to-word, literal, idiomatic, free, communicative kinds of translation.	2
2 курс / 3 семестр		
1.	Functional styles and translation. Functional style, genre, register. Its definition.	2
2.	Classifications of functional styles.	2
3.	Translation of multi-genre texts.	4
4.	Translation of scientific and technical materials.	2
5.	The main function of scientific and technical style.	2
6.	Substyles and genres of scientific and technical style.	2
7.	The characteristic features of scientific and technical texts in English and Russian.	4
2 курс / 4 семестр		
1.	Handling newspaper materials in translation.	2
2.	Peculiarities of newspaper materials of Great Britain and the USA.	2
3.	Peculiarities of headline translation.	2
4.	Handling proper names in newspaper materials.	2
5.	Challenges in translating stylistic devices in headlines and other newspaper materials.	4
6.	The specific features of translating phraseological units in newspaper materials.	2
7.	The characteristic feature of bureaucratic style: accuracy.	2
8.	The standard character of bureaucratic style.	2
9.	The characteristic features of bureaucratic style: directive character, impersonality, clear structure.	2
10.	Means of translation of official documents.	4
11.	The specific features common to all stylistic varieties of official documents.	2
12.	Handling terminology in official documents.	2

3 курс / 5 семестр		
1.	Word choice in translation. Equivalence in translation.	4
2.	Types of translation equivalence.	4
3.	Levels of equivalence.	4
4.	Types of equivalents: identical and partial.	2
5.	The problems of classification of Equivalent-lacking words.	4
6.	The problems of translation of Equivalent-lacking words.	4
7.	The ways of translation of Equivalent-lacking words. .	2
8.	Culture-bound words. Problems of translation.	4
3 курс / 6 семестр		
1.	A notion of a term. The specific features of terminology.	4
2.	Translation of terms. The best ways of translation of terminology.	4
3.	Terminology in fiction. Its function and means of translation.	2
4.	Proper names. Their classification. Difficulties of translation.	4
5.	Proper names in newspaper materials. Their translation.	2
6.	Proper names in fiction. Difficulties of translation.	2
7.	A notion of a phraseological unit. Metaphorical and non-metaphorical phraseological units.	4
8.	Translation of idiomatic set expressions.	4
9.	International phraseological units. Means of translation.	2
10.	Culture-bound phraseological units. Different ways of translation.	2
11.	Ways of keeping a national colour of culture-bound phraseological units in translation.	2
12.	A notion of a stylistic device. Classification of stylistic devices.	4
13.	The specific features of stylistic devices.	2

Таблица 5 – Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование семинарских и практических работ	Объем, час.
1 курс / 2 семестр		
1.	Types of translation equivalence. Baker’s definition of equivalence. Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence in translation. Jakobson and the concept of equivalence in difference.	2
2.	Types of translation equivalence. Nida and Taber: Formal	2

	correspondence and dynamic equivalence. Adequacy and equivalence in translation. Text segmentation.	
3.	History of translation and translatology. The normative aspects of translation.	2
2 курс / 3 семестр		
1.	Means of translation of multi-genre texts.	4
2.	Stylistic adaptation of the TT.	2
2 курс / 4 семестр		
1.	The characteristic features of journalistic (publicistic) style.	2
2.	The difference in the functional characteristics of English and Russian newspaper reports.	2
3.	Stylistic adaptation of the TT.	2
4.	Translation of different types of official documents.	2
5.	The main approach to the translation of official documents.	2
6.	The differences between the Russian and English bureaucratic language.	2
3 курс / 5 семестр		
1.	Context and its role in translation.	2
2.	Intralinguistic meaning. Contexually-bound words. The means of translation. Denotative (referential) meaning of the word and its connotative meaning.	2
3.	Denotative (referential) meaning of the word and its connotative meaning.	2
4.	Translation of words having no correspondence in TL.	2
5.	The peculiarities of translation of Culture-bound words of different countries in Russian.	4
3 курс / 6 семестр		
1.	A notion of “the translator’s false friends”. Peculiarities of these vocabulary items.	2
2.	Difficulties of translation of “the translator’s false friends”.	4
3.	Challenges in translating phraseological units and stylistic devices.	2
4.	Specific problems of translating different kinds of epithets.	2
5.	Translation of metaphors.	2

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Баллы, выставляемые за конкретные виды деятельности представлены ниже.

Контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости

Тестовые задания

Описание тестовых заданий: тестовые задания включают тесты закрытого типа (с одним правильным ответом), тесты на установлении последовательности и на установление соответствия. Оценка за выполнение тестовых заданий выставляется на основании процента заданий, выполненных студентами в процессе прохождения промежуточного и рубежного контроля знаний

Тесты № 1-36

20. Q: Choose the correct answer.
If some parts of the text are left untranslated the type of translation is …
1. full
2. modern
3. correct
4. partial

21. Q: Choose the correct answer.
The translator can compensate a regional dialect by …
1. a social dialect
2. a set phrase
3. form words
4. a foreigner`s speech

22. Q: Choose the correct answer.
Substandard speech includes agrammatical forms and …
1. substitutions
2.customs
3. terms
4. taboo words

Тесты № 109-144

109. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: the Confusion of Babylon 1: дары данайцев
B: Greekgifts 2: вавилонское столпотворение
C: “The Catcher in the Rye” 3: «Над пропастью во ржи»

A	B	C

110. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: the Middle East 1: Нидерланды
B: Netherlands 2: Ближний Восток
C: Euripides 3: Эврипид

A	B	C

111. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: Menelaus 1: Менелай
B: Prinston School of Law 2: школа высшей ступени Черри Хилл
C: Cherry Hill High School 3: Юридический институт Принстонского университета

A	B	C

Тесты № 37-72

42. Choose the correct way of translation of the word / phrase: shinty (SctE) – шотландская национальная игра, напоминающая травяной хоккей
1.аналог
2. описательный перевод
3.калькирование
4.транскрипция
43. Choose the correct way of translation of the word / phrase: Capitol Hill (AmE)– Капитолийский холм
1.аналог
2.описательный перевод
3.калькирование
4. транскрипция
44. Choose the correct way of translation of the word / phrase: to cross the floor of the house (BrE) –перейти из одной партии в другую (используется в Великобритании)
1.аналог
2.описательный перевод
3. калькирование
4.транскрипция

Тесты №43-108

94. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским пословицам и поговоркам
A: to be born with a silver spoon in one`s mouth 1: родиться в рубашке
B: when the moon turns green cheese 2: не плюй в колодец
C: actions can boomerang 3: когда рак на горе свиснет

A	B	C

95. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: you cannot spoil a good thing 1: кашу маслом не испортишь
B: something is better than nothing 2: на безрыбье и рак рыба
C: sleep on it 3: утро вечера мудренее

A	B	C

96. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: it`s in the bag 1: мартышкин труд
B: to play the fool 2: валять дурака
C: it`s monkey`s business 3: дело в шляпе

A	B	C

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения тестовых заданий

Описание методики оценивания выполнения тестовых заданий: оценка за выполнение тестовых заданий ставится на основании подсчета процента правильно выполненных тестовых заданий.
Критерии оценки (в баллах*)*:
- **9-10** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 81 – 100 %;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 61 – 80 %;
- **4-6** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 41 – 60 %;
- **до 4** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 40 %;

Устный опрос

Устный опрос применяется как метод проверки знаний обучающихся по конкретной тематике

Темы лаб. и практ. занятий №1-5

Topic 1. Introduction into the Theory of Translation
Discussion Problems:

1. The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.
2. The meaning of the word “translation”. Modern views of translation as a means of interlingual communication.
3. General Principles of Translation. Cultural Implications for translation
4. The theory of translation and other linguistic disciplines.
5. Types of translation equivalence. Baker’s definition of equivalence. Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence in translation. Jakobson and the concept of equivalence in difference. Nida and Taber: Formal correspondence and dynamic equivalence. Adequacy and equivalence in translation.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания устного опроса

Описание методики оценивания выполнения устного опроса: при оценке ответа студента на устный вопрос учитывается: насколько раскрыто содержание темы, структурированность ответа, его логичность, умение формулировать ответ, уровень понимания материала.

Критерии оценки:
5 баллов выставляется студенту, если: в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
4 балла выставляется студенту, если: основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
3 балла выставляется студенту, если: тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
0-2 балла выставляется студенту, если: тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Кейс-задания

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

Кейс-задания 1-10

1. Translation equivalence is a topical problem in the field of translation. Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
2. Lexical problems of translation are in the focus of modern translators. Why is it so? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
3. Why is it necessary to find correct translation equivalents (correspondences)? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

Кейсы №11-20

11. Suppose your pupil translates the English word New Yorklike Нью Йорк. Is it correct?What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
12. Suppose your pupil translates the English word device like дивайс. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
13. Suppose your pupil translates the English phrase equivalent-lacking forms like безэквивалентные формы. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-заданий

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.
Критерии оценки (в баллах) (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):
- **2** балла выставляется студенту, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;

- **1** балл выставляется студенту, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- **0** баллов выставляется студенту, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

Зачет

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Примерные вопросы к зачету, 1 курс / 2 семестр

1. The subject matter and the aims of the course of the theory of translation.
2. The theory of translation and other linguistics disciplines.
3. Definitions of “translation”.
4. The rise of the theory of translation.
5. The theory of regular correspondences.
6. The communicational theory of translation.
7. Equivalence in translation. The levels of equivalence. Translation appropriateness.
8. The normative aspects of translation. The main principles of Translator’s Strategy.
9. Translational competence. The translator’s Informational capacity.
10. Units of translation. The problem of distinguishing units of translation.

Примерные вопросы к зачету, 2 курс / 3 семестр

1. Functional styles and translation.
2. Functional style, register. Its definition.
3. Classifications of functional styles.
4. Translation of multi-genre texts.
5. Means of translation of multi-genre texts.
6. Translation of scientific and technical materials.
7. The main function of scientific and technical style.
8. Substyles and genres of scientific and technical style.
9. The characteristic features of scientific texts in English and Russian.
10. The characteristic features of technical texts in English and Russian.

Примерные вопросы к зачету, 3 курс / 5 семестр

1. Word choice in translation. Equivalence in translation.
2. Types of translation equivalence.
3. Levels of equivalence.
4. Types of equivalents: identical and partial.
5. Context and its role in translation.
6. Denotative (referential) meaning of the word and its connotative meaning.
7. Intralinguistic meaning.
8. Contexually-bound words. The means of translation.
9. Equivalent-lacking words. The ways of translation.
10. Culture-bound words. Problems of translation.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания зачета

Зачет выставляется по рейтингу, в зависимости от эффективности работы в процессе изучения дисциплины, что определяется количеством набранных баллов за все виды заданий текущего и рубежного контролязачтено – от 60 до 110 балловне зачтено – от 0 до 59 баллов.

Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

Примерные вопросы к экзамену, 2 курс / 4 семестр

1. Translation for specific purposes. Its peculiarities.
2. Texts belonging to different styles. Their characteristic features.
3. Problems of translation of multi-genre texts.
4. The characteristic features of journalistic (publicistic) style.
5. Peculiarities of newspaper materials.
6. Handling newspaper materials in translation.
7. The difference in the functional characteristics of English and Russian newspaper reports.
8. Peculiarities of headline translation.
9. Handling proper names in newspaper materials.
10. Challenges in translating stylistic devices in headlines and other newspaper materials.
11. The specific features of translating phraseological units in newspaper materials.
12. The characteristic feature of bureaucratic style: accuracy.
13. The standard character of bureaucratic style.
14. The characteristic features of bureaucratic style: directive character, impersonality, clear structure.
15. Means of translation of official documents.
16. The specific features common to all stylistic varieties of official documents.
17. Handling terminology in official documents.
18. The differences between the Russian and English bureaucratic language.
19. Practical task №1 Suggest a proper translation of the headline *A drink a day 'cuts heart disease risk by a fifth' researchers claim*
20. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names *King Charles I, Charles Dickens, King George III, George Osborne, King James I.*
21. Practical task №3 What is the best way of translation of these terms: *price formation, a price catalogue, bankruptcy, currency crisis, budget.*
22. Practical task №4 Give a proper Russian translation of the proper names *New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope.*
23. Practical task №5 Suggest a proper translation of the headline *Japan to launch new spy satellite*
24. Practical task №6 What is the best way of translation of these terms: *nonbudget sources, Centigrade, law-abiding, tax-payer, tax-free.*
25. Practical task №7 Give a proper Russian translation of the proper names *St Paul`s Cathedral, Paul Dombey, Hollywood, Liverpool, the Mersey.*
26. Practical task №8 Suggest a proper translation of the headline *Majority of Kenyans want Raila Odinga to quit politics*
27. Practical task №9 Suggest a proper translation of the headline *False-gunman warning panics Los Angeles airport passengers*
28. Practical task №10 Give a proper Russian translation of the proper names *London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky.*

29. Practical task №11 Suggest a proper translation of the headline *Vandals target Jewish cemetery in Germany*
30. Practical task №12 Give a proper Russian translation of the proper names *Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray.*
31. Practical task №13 Suggest a proper translation of the headline *Ten reasons to donate to our mental health appeal*
32. Practical task №14 What is the best way of translation of these terms: *equivalence, adequacy, mother-in-law, literal translation, optical illusion.*
33. Practical task №15 Suggest a proper translation of the headline *Efforts being made to curb child begging*
34. Practical task №16 What is the best way of translation of these terms: *calendar year, deposit, default, alibi, dealer.*
35. Practical task №17 Give a proper Russian translation of the proper names *James Watt, Queen Mary, Mary Barton, Queen Elisabeth, Elisabeth Gaskell.*
36. Practical task №18 What is the best way of translation of these terms: *law of demand, inflation, negotiator, fixed price, tariffs.*

Примерные вопросы к экзамену, 3 курс / 6 семестр

1. A notion of a term. The specific features of terminology.
2. Translation of terms. The best ways of translation of terminology.
3. Terminology in fiction. Its function and means of translation.
4. Proper names. Their classification. Difficulties of translation.
5. Proper names in newspaper materials. Their translation.
6. Proper names in fiction. Difficulties of translation.
7. A notion of the translator’s false friends. Peculiarities of these vocabulary items.
8. Difficulties of translation of the translator’s false friends.
9. A notion of a phraseological unit. Metaphorical and non-metaphorical phraseological units.
10. Translation of idiomatic set expressions.
11. International phraseological units. Means of translation.
12. Culture-bound phraseological units. Different ways of translation.
13. Ways of keeping a national colour of culture-bound phraseological units in translation.
14. A notion of a stylistic device. Classification of stylistic devices.
15. The specific features of stylistic devices.
16. Challenges in translating stylistic devices.
17. Specific problems of translating different kinds of epithets.
18. Translation of metaphors.
19. Practical task №1 Suggest a proper translation of these terms: psychology, function, corrosion-resistant coating, display, algorithm.
20. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names California, Chesterman, Western Europe, Switzerland, the Labour Party.
21. Practical task №3 What is the best way of translation of these terms: structural system analysis, quicksilver, memory, tripos, preposition.
22. Practical task №4 Give a proper Russian translation of the proper names Mr. Blair, the Harrington Chemical Co, Newmark, Hailey, The Arabian Nights.
23. Practical task №5 Suggest a proper translation of the phraseological units to go through the fire and water, a blue stocking, a fine suit doesn`t make a gentleman, a burnt child dreads the fire.
24. Practical task №6 What is the best way of translation of these terms: thermo-nuclear energy, molecule, research, oil, hydrogen.
25. Practical task №7 Give a proper Russian translation of the phraseological units when pigs fly, birds of a feather flock together, too many cooks spoil the broth, a skeleton in the cupboard, to carry coals to Newcastle.

26. Practical task №8 Suggest a proper translation of the phraseological units to kill time, Achille`s heel, to shed crocodile tears, the root of all evil, one swallow does not make a spring.
27. Practical task №9 Suggest a proper translation of the the translator's false friends: assistant professor, repetition, balloon, herb, aspirant.
28. Practical task №10 Give a proper Russian translation of the proper names Daily News, Carl, Christmas, Oliver, Christopher.
29. Practical task №11 Suggest a proper translation of the terms: mission, transliteration, review, transformation, linguistics.
30. Practical task №12 Give a proper Russian translation of the phraseological units not set the Thames on fire, one fire drives out the other, like a cat on hot bricks, a wolf in sheep's clothing, to have other fish to fry.
31. Practical task №13 Suggest a proper translation of the stylistic devices: as busy as a bee, ray of hope, legs like jelly, time flies, a bear of a man.
32. Practical task №14 What is the best way of translation of these terms: morphology, homonymy, X-ray photography, coating, equivalent.
33. Practical task №15 Suggest a proper translation of the stylistic device in this sentence: He ran a tired hand through his hair.
34. Practical task №16 What is the best way of translation of the culture-bound proper names: Bank of London, Baron Rothschild, Mark Twain, War of Independence, King Arthur.
35. Practical task №17 Give a proper Russian translation of the stylistic device in this sentence: The manager was a grave calm man.
36. Practical task №18 What is the best way of translation of the stylistic device in this sentence: He felt that I had an awful secret to reveal.

Образец экзаменационного билета

<table>
<tr><td colspan="2">МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ
Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики</td></tr>
<tr><td>Дисциплина: Теория перевода
очная форма обучения
2 курс 4 семестр</td><td>Курсовые экзамены 20__-20__ г.
Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль: Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)</td></tr>
<tr><td colspan="2">Экзаменационный билет № 1
1. Texts belonging to different styles. Their characteristic features.
2. Practical task №2 Give a proper Russian translation of the proper names King Charles I, Charles Dickens, King George III, George Osborne, King James I.</td></tr>
<tr><td>Дата утверждения: __.__._____</td><td>Заведующий кафедрой
_____</td></tr>
</table>

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания ответа на экзамене

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли раскрыты причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:
- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме:

2,3,5 семестр - зачет, 4,6 семестр - экзамен.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине при использовании модульно-рейтинговой системы

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины:

для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Таблица перевода баллов текущего контроля в баллы рейтинга

	5	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	5	3	2	2	1	1	1	1	1	1
2		5	4	3	2	2	2	2	2	1
3			5	4	3	3	3	2	2	2
4				5	4	4	3	3	3	2
5					5	5	4	4	3	3
6						5	5	4	4	3
7							5	5	4	4
8								5	5	4
9									5	5
10										5

Рейтинг-план дисциплины представлен в Приложении 1.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная учебная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособ. / А. А. Тихонов . — Москва : Проспект, 2018 .— 120 с.
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

5.2. Дополнительная учебная литература

1. Лекции по курсу «Реалии в переводе» [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.Ю. Рахманова ; Башкирский государственный университет, Бирский филиал .— 2-е изд. испр. и доп. — Бирск : БФ БашГУ, 2018 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova_Leksii po kursu Realii v perevode_up_2 izd_Birsk_2018.pdf>.

5.3. Другие учебно-методические материалы

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elib.bashedu.ru/.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.rsl.ru/.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/.
7. Национальная платформа открытого образования npoed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://npoed.ru/.
8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://edu.bashkortostan.ru/.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.garant.ru/.

Программное обеспечение

1. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик - Бесплатная лицензия https://ufa-all.ru/
2. Visual Studio Community - Бесплатная лицензия https://visualstudio.microsoft.com/ru/free-developer-offers/
3. LIBREOFFICE - Договор №0301400003023000002 от 14.03.2023 (бессрочный)
4. Операционная система Astra Linux - Договор 0301400003023000002 от 14 марта 2023 бессрочно
5. Браузер Google Chrome - Бесплатная лицензия https://www.google.com/intl/ru_ALL/chrome/privacy/eula_text.html
6. Pascalabc, PascalABC.NET - Бесплатная лицензия https://pascal-abc.ru, http://pascalabc.net

7. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 - Договор №31503024759 от 14.12.2015г бессрочно
8. Google Переводчик - Бесплатная лицензия https://translate.google.com/?hl=ru

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 12(БФ)	Для хранения оборудования	Компьютер, ксерокс, мебель, мфу, нетбук, ноутбук, принтер, стенд, учебно-методическая литература. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для курсового проектирования, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор, компьютер, мебель. Программное обеспечение 1. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик 2. LIBREOFFICE 3. Pascalabc, PascalABC.NET 4. Операционная система Astra Linux
Аудитория 14(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор, системный блок, экран. Программное обеспечение 1. Операционная система Astra Linux
Аудитория 17б(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, интерактивный программно- аппаратный комплекс , мебель, системный блок, телевизор.
Аудитория 18(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор, системный блок.
Аудитория 18а(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, компьютер, мебель, наушники, проектор, экран. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Программное обеспечение для

		лингафонного кабинета Линко v8.2 3. Google Переводчик
Аудитория 420(ФМ)	Для самостоятельной работы	Компьютер, мебель, нетбук, принтер, проектор, сканер mustek, учебно-методические пособия, учебно-наглядные материалы, экран. Программное обеспечение 1. Visual Studio Community 2. LIBREOFFICE 3. Операционная система Astra Linux 4. Браузер Google Chrome